

Promenade avec nos aînés qui, hier et pendant des décennies ont animé le journal des patoisants et amis des patois romands

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 (2000)**

Heft 110

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244232>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Banque Raiffeisen ou à la laiterie de La Roche pour le prix de fr. 30.--
Tout au long de ces vues alpestres une musique champêtre coiffe ces scènes bucoliques, au cours desquelles l'auteur et une yodelleuse chevronnée, comme le chœur des Armaillis de La Gruyère ou de La Roche, complètent les scènes enchanteresses de cette cassette. Nous pouvons vous la recommander sans hésitation, certains qu'elle vous plaira comme elle nous a plu. Votre MERCI aux auteurs sera la commande de votre cassette, car il vaut la peine de soutenir par votre achat une si belle réalisation.

**Promenade avec nos aînés qui, hier et pendant des décennies
ont animé le journal des patoisants et amis des patois
romands.**

C'est toujours avec plaisir et une certaine nostalgie que nous nous arrêtons, sur des textes publiés hier, par ces hommes et ces femmes qui avec ténacité ont maintenu nos patois bien vivants dans nos campagnes et même dans nos villes. Dans ce chatoyant bouquet nous choisissons quelques textes qui nous paraissent bien couleur locale et vous les soumettons. Cela fera aussi revivre chez vous le souvenir des auteurs de ces articles, et les replacerez dans le contexte de leur existence, vieille de quelques dizaines d'années pour certains.

Keminthin pê la pâdze de Furboua

Prâreman, chavê no bayi la frètyâ de ché fariboulè ke rabuyivè ti lè kâ. Dou tsan in patê chon j'ou interprètâ pê la grahyâja Anyès Gross po « Dona » è M. Raphaël Horner, de Trivo, po « Lé rinkontrâ Marianna », ke l'an rêchu di félichitachyon. Po mintinyi la bouna tradichyon, la dévouâye Maryè Schorderet l'a fê to chon pochubyo por invitâ lè patêjan a vinyi in mache a chta vèlyâ.

M. Francis Tanner, vice-préjidan, l'a rapêlâ di chovinyi de chon dzouno tin pèrmo ke l'avê pachâ kotyè j'anâyè din chi galé velâdzo è bin chur y n'a pâ mankâ l'okajyon d'èhyatâ di propou amujin è on êkri dou brâvo Pére Kordalè Yodo Cotting. Che M. Meuron, préjidan, l'a yè

la fondya a Botoyon, de cha pâ la chèkre-téra bayivè oun'ichtouâre konchèrnin l'amihya d'ouna payijanna ke l'a j'ou le korâdzo de rêchèdre trè j'orfelin din cha familye ke l'avê dza katro j'infan. Ethè j'ou on gro pyéji por li pèrmo ke l'avè tan amâ lou dona.

Du Friboua no j'avan le kontintèmin de vère lè brâvo j'èpâ Folly ke n'an pâ j'ou pouère di tinpithè po vinyi in vespa no bayi l'achuranthe dou dzouyo ke l'avan d'ithre avui no. I n'in deré atan de M. Luc Baeriswyl, de Korpathâ, ke l'è on ardin patêjan.

Por ti lè j'èmi dou patê ke chè chon devouâ po no j'amujâ pê lou galé konto, lou non cherè chu le protocole ke yèri a

l'achinbyâye d'Epindè.

Lè j'aré pachâvan, lè menutè ch'invo-
lâvan pye lèrdzire tyè lè pèlotzon dè nè
ke chè dèmorâvan din la yê. On dêri tsan
d'inthinbyo l'a hyou ha bala vèlyà è no
rèmârhyin lè j'onorâbyo pintyé Dumoulin
dè lou chejintèri ke no dèmandè dè l'è
rèvère in rèkonyechinthe dè chin ke l'an
fê por no.

Marièta Bongâ.



In'ékrijin chin, no moujin ou viye mohi dè Trivo "Vê Hin
Pyiéro, ke no j'an vijitâ dêriremîn avu le profêseu historien YENNY
dè Trivo, ke no j'a fê à vèr lè byoutâ ke nouhrè j'adhan chavan
dza fére li a mé dè mil ans ! A hokajyon, pê on bi dzoua dè juin,
no j'an bu na boula botoye dè "pino" du covin dè Géronde, et meji
dela bouns tsnbèta dè Trivo. No j'iran à la ruva drête de la Charna
ke no chéparâvè dou tsatyhi d'Arlin, ke faji bon minâdzo avu Chin
Pyiéro, la mé dè mil an. Che chin lè yin, n'in rèchtè pâ min, ne no
chin à l'onbro du mu dou mohy, ke di j'omo kemin no l'an mathenâ
avu korâdzo, in dévejin prou chur in patê, kemin no l'an fê voû in
akutin nouhron chvin profeseu dè tota viye ichtouâre ke no j'a bin
pyié.

In kontinuin nouhra promenârda, no no chin arêthâ pri d'on omo
chu l'âdzo, ma avu tota cha réjon.

- César, t'on chur na bal hichtouâ à no rakontâ ?

- Che vo volè no répon chi brv'omo in no vuitin à travê dè di
bêrihyo ke l'avan pâ l'è d'ihre dè chti matin. E dè chute la
keminhy, kemin che l'ochè atindu nouhra dèmanda :

- Vu vo rakontâ la Légende dou tyinton dè Glaris.

E din chon patê dè Termè la keminhy :

Na lèjande dou tyinton dè Glaris

Chu la Sandalp, on valyin l'intsôtenâ-
dzo adôdjî ou fin fon dou Linthal, amon
kontre le Tödi, tsalochivè on yâdzo on-
inmethâ dè tinyâre, ke ne valyi pâ lè katre
fê don tsin. Chti breyâko îrè orgolyà
kemin on pyà, arogan è intrèpido. I ba-
thèyivè è agonijâvè to le chan vré dzouè
dè krouyè réjon on piti dyêrthenè, pâ tru
rèvèlyi, ke faji le bouébo dè tsalè pè hou
kalyoûtsè. Chti bouébo li fayi chè krèvâ
dè huyi du l'ena di j'éthèlè a l'ôtra è îrè

onko prout chovin kouthâ pè chon patron.
Kemin chtiche ly avî tsêrdjî on bî dzouè
le bouébelè, ke n'avî hè chènà nè dona
mé, d'on travô ou dèchu dè chè fouârthè
è ke n'è pâ vinyè a kou dè rèvoudre, l'in-
methâ d'èrmalyi li a plyantâ la titha din
la tsoûdère, yô le lathî îrè in trin dè koué-
lyi. N'è pâ fôta dè vo dre ke le pouro li
lya trèpachâ, bourlâ è ètofâ. Adon nothron
kêfre lyè jelâ trère le cadâvro avô na
rotse ke balyivè drî dèchu la lyère de la
Linth. In rintrin ou tsalè lya indjoûlâ
lè j'ôtre j'èrmalyi, in lou dejin ke le

bouébo ch'irè probâblyamin tsâblyâ in-alin rapêrtchî lè tchivèrè pè lè vanî, ou momin d'aryâ.

Fêrmo grantin, le kouâ dou bouébo, pindê a bètsevè chu on ban dè rotse éch-kâye. Kan balyivè di j'ivouâdzo le kouran dou ryô ramachâvè lêvi, a tsô l'on, lè j'ou dou pouro bouébo. Chatyin kou, on-in viyi guigni on chu la lyére de la Linth.

Aprî on pâr dè j'an, kan ch'imblyâvè ke têt'irè déhyin oubin oublyâ, fithâvan la bénichon a Linthal. Tsakon îrè dzoyâ è nothron bregan d'êrmalyî trolyivè kemin on-inmethâ. Kemin i hlyamâvè dè ché (n'avan pout-ithre in mé dè brè !) lyè jelâ prindre, po ché dècharâ, oun-in-panhya d'ivouè ou ryô, ke pachâvè a rinda la pinta. Irè in trin dè pouîji le dzu avouî chon tsèpi, kan lya trovâ ou fon

dè l'ivouè on piti l'ou, dèvinyè to blyan pè le chela è lè mortô tin. Tyè n'in d'a-the fê le brejâko ? N'a pâ trovâ plye bî pan tyè dè l'adôdji ou ruban dè chon tsèpi. Dinche afûblyâ lyè rèvinyè danhyî avouî lè j'ôtro. Ma, to por-on kou, le piti l'ou ché betâ a dzervûtâ è a chanyî vi rodzo. Kan to le mondo lya yu chin, tsakon ché de : « Chin lyè on-ou dou pouro bouébo dè tsalè de la Sandalp è lyè mé tyè chur ke lyè l'êrmalyi ke l'avî fi a muri. » Du chi momin, nyon n'avî mé le go dè danhyî è lè menèthrê lyan du plyèji badyè è lou j'ètsevi. Lè jandârme chon adon arouvâ po rapêrtchî le tinyâre môfitâ ; chtiche lyè jou djudji è kondanâ a moâ a Glaris.

(Patois de Charmey.)

Kaisar.

Ora kotyîè galéjè j'ichtouârè :

Le krâkèri dè vanî è l'anhyanna

On grimperî, ke grèpechê amon na kalyoutse êchkâye, ché kranpounâvè a min-mô i trotsè dè lètsè vèrdè (*Carex sempervirens*), k'arouvâvè a lyètâ du tro a tro. Fêrmo grantin ché tsigâvè kontre la frîtha, kan, dè vîre-tè-delé, na mota lya trochâ è nothron krâkèri partè a ridèvé, in fajin kotyè katsevindon è pèridrê avô le vanî. Ma, vo ne dèvenèrâ djyémé yô l'adyè lyè jelâ atèri ? Min vé vo le dre to tsô : lyè tsejè la tîtha la premièrè din la lota de na vilye fèmalâ ke ch-in-dalâvè in ramachin di grejalè ! A kou chûr ke chtache ne ch-atindî pâ a chta pout'arouvâye. Aprî chin, vinyidè pâ mè fére inkrère ke hou bàgrè dè fèmalè no trakor-chon pâ !

Le tsamô d'Omata.

Patois de Charmey (Gruyère).

Fô pâ to dre ou chènaya...

Din n'a bouna familye dè nothra kotse l-y-a dza katro j'infan, ti rèvèlyi kemin n'a panèrâ dè ratè.

On dzoa, la dona kontè a cha pitita binda ke le bon Diù vou rè l'ou-j'invoulyi on piti. Bin chur ke chta novala n'è pâ-jou chin on tsiron dè j'èchplikahyon... Le dèri dèmandè :

— Adon cherè po kan chi novi poupon ?

— Po le mi dè fèvrè, ke krèyo.

E tote la binda dè fére di chô dè benéje.

To d'on kou, le pye kachèrou ché ravejè è avui di grô j'yè di a cha mère :

— Vo l'é dza de ou chènaya ?...

Pekoji di Chouvin.

Du côté de Fribourg

La société fribourgeoise des amis du patois a prévu organiser son assemblée générale à Marly-Cité, le dimanche 29 octobre 2'000 à 14'00 h. Une convocation, avec l'ordre du jour sera adressée aux amicales de patoisants, à l'intention de leurs membres.

Les statuts du concours littéraire qu'organise le Conseil des patoisants ont été modifiés.

Le texte intégral paraît dans ***l'ami du patois***.

Il est important de noter :

- que la date limite pour l'envoi des travaux a été fixée au 31 janvier 2001;
- que les travaux doivent être présentés en cinq exemplaires.

On insiste au sujet de la présentation des travaux et de leur qualité. On a relevé que parfois, une page écrite à la main, relatant un fait de peu d'intérêt ne méritait pas de prix, mais une simple mention de participation.

Cela ne doit décourager personne, car un sonnet sans défaut vaut mieux qu'un long poème.

Le comité cantonal espère que les écrivains Fribourgeois feront bonne figure parmi les lauréats.

Le jury fribourgeois est formé de trois membres :

MM. Joseph Oberson, secrétaire de la Société fribourgeoise, Marly
Rémi Brodard, avocat et notaire, Fribourg
Jean Charrière, instituteur, Cerniat.

Le patois se défend grâce à ceux qui l'écrivent. Nous ne pourrons jamais corriger le mal causé à la langue de nos ancêtres, qui n'ont pas été encouragés à l'écrire, à conserver sa richesse. Si Bornet, l'auteur "Di tsèvrê" avait eu des émules, des prédécesseurs, le patois aurait pu devenir une langue littéraire au vocabulaire enrichi par les termes connus à l'époque. Il n'est plus possible de retrouver les termes que la tradition orale ne nous a pas transmis, ni de jouir d'une langue améliorée par l'imagination des poètes. Nous pouvons néanmoins agir, écrire, chercher et prouver que le patois mérite mieux que de sombrer dans le domaine de l'oubli. Aujourd'hui, il peut faire fi du mépris de ceux qui l'accusaient de nuire à la qualité du français et à l'instruction des étudiants.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1

Courrendlin, le 30 mai 2000

Séance du Conseil, Lausanne 20 mai 2000

Procès-verbal

Présents :

Rose-Claire Schülle, Valais + Aoste

Gisèle Pannatier, Valais

Michelle Pittet, Hte Savoie

Norbert Brahier, président, Jura

Célestin Monnot, vice-président, Jura

Jean-Louis Chaubert, caissier, Vaud

Françis Brodard, Fribourg

Joseph Comba, Fribourg

Eric Fluckiger, Glossaire Romand

Joseph Koller, Prévôté, Jura-Bernois

Pierre Guex, Vaud

Michel Freymond, Vaud

Charly Seidler, secrétaire, Jura

Iris Morandi, Aoste

Alexis Bétems, Aoste

Ornella De Paoli, Piémont

Dominico Griffon, Piémont

Jean Brodard, Ami du Patois

Gilbert Belon, Valais